

Paremia Transformants of the Coronavirus Era

Shustova Svetlana Viktorovna^{1*}

Professor, Perm State National Research University,
Perm, Russia.

(date of receiving: January 2022; date of acceptance: February, 2022)

Abstract

The article deals with issues related to the structural and semantic organization of paremic transformants of the coronavirus era. Paremiias have a relative independence of meanings from the context of use and are able to maintain the "transparency" of the internal form of utterance in conditions of different event backgrounds; in paremiias there is no specific person, the action being performed, and an indication of the time of this action; paremiias act as a means in the language game. The paremic transformants of the coronavirus era are contextually conditioned, since the modification is actualized in a certain context, at a certain time, they act as one of the means in the language game. Transformations of paremiias are caused by their active use by native speakers. In the coronavirus discourse, the choice of paremia is conditioned by a pragmalinguistic task: 1) modeling of a unique situation, on the one hand, and a typical one (since it extends to everything and everyone), on the other; 2) selection of appropriate language units, modifications of which will most adequately reflect discursive practice; 3) solving the set communicative task in order to adapt to the conditions of the pandemic; 4) nomination of participants, events, phenomena, processes of the coronavirus era; 5) expression of assessment to the factors of coronavirus discourse; 6) identification and description of acute discursive topics. Modification of paremiias determines the formation of new relevant meanings characterized by imaginative, vivid, emotional and expressive character.

Keywords: Paremia, Paremic Transformant, Structure, Semantics, Modification, Coronavirus Era, Pragmatic Attitude.

1. E-mail: lanaschust@mail.ru; ORCID:0000-0002-8318-7864 * Corresponding author

ПАРЕМИЙНЫЕ ТРАНСФОРМАНТЫ КОРОНАВИРУСНОЙ ЭПОХИ

Шустова Светлана Викторовна^{1*}

Профессор,

Пермский государственный национальный исследовательский университет,
Пермь, Россия.

(дата получения: январь 2022 г.; дата принятия: февраль 2022 г.)

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы, касающиеся структурно-семантической организации паремийных трансформантов коронавирусной эпохи. Паремии имеют относительную независимость значений от контекста употребления и способны сохранять «прозрачность» внутренней формы высказывания в условиях разных событийных фонов; в паремиях отсутствуют конкретное лицо, осуществляемое действие, указание на время этого действия; паремии выступают в качестве средств в языковой игре. Паремийные трансформанты коронавирусной эпохи контекстуально обусловлены, поскольку модификация актуализируется в определенном контексте, определенное время. Трансформации паремий обусловлены их активным употреблением носителями языка. В коронавирусном дискурсе выбор паремии обусловлен прагмалингвистической задачей: 1) моделирование уникальной ситуации, с одной стороны, и типовой (так как распространяется на все и на всех), с другой; 2) выбор соответствующих языковых единиц, модификации которых наиболее адекватно будут отражать дискурсивную практику; 3) решение поставленной коммуникативной задачи в целях адаптации к условиям пандемии; 4) номинация участников, событий, явлений, процессов, феноменов коронавирусной эпохи; 5) выражение оценки к факторам коронавирусного дискурса; 6) выявление и описание актуальных дискурсивных топиков. Модификация паремий обуславливает формирование новых актуальных смыслов, характеризующихся образным, ярким, эмоциональным и экспрессивным характером.

Ключевые слова: Паремия, Паремийный Трансформант, Структура, Семантика, Модификация, Коронавирусная Эпоха, Прагматическая Установка.

1. E-mail: lanaschust@mail.ru; ORCID:0000-0002-8318-7864 * Ответственный автор

Введение

Паремийный фонд представляет собой совокупность различных по времени происхождения и различных по степени востребованности в современной речевой практике народных изречений, различающихся структурными и семантическими особенностями и объединенных рядом специфических признаков (естественность происхождения, устойчивость в воспроизведении в речи в тот или иной исторический период) (Ажеж 2008. 244). Текст паремии фиксирует достаточно сложную форму человеческого мышления <...>, где предстают в образно-символическом моделировании и оценочном комментарии типическая жизненная ситуация или сущностные отношения между людьми (Подюков 1999. 152).

Паремии: 1) связаны с народным миропониманием и мировидением; в этой связи гносеологический смысл выступает ведущим свойством; 2) вторичный языковой знак; 3) замкнутая устойчивая фраза; 4) маркер прототипической ситуации; 5) лаконичное, метафорическое выражение исходного знания (Воропаева 2007. 24; Подюков 1999. 152). Паремии имеют относительную независимость значений от контекста употребления и способны сохранять «прозрачность» внутренней формы высказывания в условиях разных событийных фонов; в паремиях отсутствуют конкретное лицо, осуществляемое действие, указание на время этого действия; паремии выступают в качестве средств в языковой игре (Алефиренко, Семененко 2009; Бутакова 2011; Горбань 2010). Ярким примером модификации кода являются паремийные трансформанты [в разной терминологии представлены в работах: (Антонова 2012; Береговская 1996; Вальтер, Мокиенко 2005; Гнедаш 2005; Савина 1984; Mieder 2000, 2014).

В настоящее время сложилась уникальная языковая ситуация, возникшая в коронавирусный период. Уникальность ситуации определяется не только обилием неологизмов в словарном составе, но и скоростью их появления. Это касается модификации значений, развития полисемии, синонимии, языковой

игры. Это подтверждает социальную и психологическую природу языка и языкового развития, а также общую социальную тенденцию глобализации (СКЭ 2021. 4) (СКЭ – здесь и далее Словарь коронавирусной эпохи). Коронавирусная эпоха обозначается как «коронавирусный режим»; социальный контекст диктует сегодня формирование новых дискурсивных практик, в частности, коронавирусный дискурс (Северская, Селезнева. 2021).

Исследователями изучаются структурные модификации паремий о COVID-19 (Васильева 2021), особенности перевода фразеологизмов в коронавирусную эпоху (Боброва 2021), рефрейминг идиом и паремий в коронавирусную эпоху (Северская, Селезнева 2021), особенности заголовков в коронавирусный период (Русина 2021): *«Корона» Британской империи: справятся ли с вирусом-мутантом вакцины* (КП, 22.12.2020). Данный заголовок является трансформацией названия советского художественного фильма *«Корона Российской империи»* с заменой компонента; *И работники здоровы, и босс не разорен: эксперты дали семь советов по профилактике COVID-19 на работе* (КП, 12.12.2020). Заголовок является трансформацией пословицы *И овцы целы, и волки сыты*, которая означает: ‘удобно, выгодно для обеих сторон (о положении, которое создается в результате стремления угодить людям с различными взглядами и т.п.).

Основная часть

В паремийных трансформантах фиксируются разноуровневые модификации, которые могут быть обозначены как семантический рефрейминг, под которым понимается переосмысление и перестройка механизмов восприятия действительности в определенных контекстных актуальных условиях, например:

Смысловая модификация (замена или подстановка лексических элементов):

Не было заботы – купила баба летучую мышь (на уханьском рынке) (СКЭ) (← *Не знала баба горя (забот, хлопот), [так (да)] купила порося; не было у бабы хлопот, так купила порося (поросенка)*). Когда у людей все хорошо, они сами находят себе хлопоты. Говорится (иногда с недовольством, осуждением) о себе или о ком-л. в связи с появлением новых, часто неожиданных, или не совсем приятных забот, затруднений от сделанных приобретений, добровольно принятых на себе дел и обязанностей (СКЭ. 437).

Вот тебе, бабушка, и коронавирус: Вот тебе, бабушка, и короновирусов день (СКЭ. 440). (← *Вот тебе, бабушка, и Юрьев день*). О неожиданно не сбывшихся надеждах, внезапных переменах к худшему, резком ограничении свободы действий (СКЭ. 440).

Кто рано встает, тому Бог пропуск дает (← *Кто рано встает, тому Бог подает*). Кто рано начинает день, тот много успевает сделать, тому сопутствует удача. Используется в качестве совета или как объединение причины раннего пробуждения, подъема (там же).

Вируса бояться – на пробежку не ходить. Ковид бояться – в подъезд не входит (← *Волков (волка) бояться – в лес не ходить*). Если опасаться предстоящих трудностей и препятствий, не стоит и браться за сложное или рискованное предприятие (СКЭ. 444).

Незванный гость – хуже инфицированного. Напоминание о тяжелых для Древней Руси временах монголо-татарского ига (там же).

Переболела – гуляй смело! Сделал дело – гуляй на балконе смело (← *Кончил (сделал) дело, гуляй смело*). Говорится по окончании работы или как совет сначала завершить дела, а затем уж развлекаться и отдыхать (СКЭ. 445).

Больной лечится, а самоизолированный бесит (← *Больной лечится, здоровый бесит*).

Зараженный – лечись, а вернувшийся из Уханя – берегись (← *Болен – лечись, а здоров – берегись*). О необходимости беречь свое здоровье (СКЭ).

442).

С инфицированным жить – в карантине выжить (← *С волками жить – по волчьему выжить*). В своих действиях, образе жизни часто приходится руководствоваться жесткими, внешними условиями, а не собственными принципами (СКЭ. 443).

Не имей сто рублей, а имей сто знакомых (Теория и практика изучения русской фразеологии. Ходякова Л., Рамазанов О. 2018. Ngram).

... не имей сто друзей, а имей парочку хороших соседей (Габриелян В. Американская беседа. 2014. Ngram).

Не имей сто рублей, а имей восемь подруг (Сальвани Т. Права и счастлива. 2019. Ngram).

Смысловая модификация + синтаксическое расширение:

Глаза боятся – руки без перчаток, лицо без маски, впереди патруль (← *Глаза боятся, [а] руки делают*). Любое дело с первого взгляда кажется сложным, пока за него не возьмешься (СКЭ. 444).

Не все дома – это оскорбление, это статья УК РФ, в условиях карантина (← *Не все дома*). О человеке со странностями, глуповатом, придурковатом. В коронавирусном дискурсе фиксируется значение нарушения правил самоизоляции (СКЭ. 449).

Так что политик ... можно было описать фразой: не имей сто рублей, не имей сто друзей, а имей наглухо морду (Михеев М. Изгнанники, 2018. Ngram).

Синтаксическое расширение:

Однажды коронавирус, обитавший в Китае, узнал, что все дороги ведут в Рим (← *Все дороги ведут в Рим*). Множество способов ведет к достижению единой цели; достижение результата при соответствующих усилиях неизбежно (СКЭ. 448).

Семь пятниц на неделе, когда работаешь из дома (← *Семь пятниц на неделе*). О непостоянном, часто меняющем свои взгляды, намерения человеке

(СКЭ. 469).

Не имей ст о рублей, а имей ст о друзей, у кот орых ест ь ст о рублей
(Дубинин И. Цезарь в тесте. 2018. Ngram).

Паремический аспект языковой картины мира – результат самопроекции человека на реальный и вымышленный пласты бытия, облеченный в отточенную афористическую форму, которая должна производить эффект авторитетного совета, регламентации, поучения (Семененко 2020. 5). В паремиях наблюдается безотносительность хронотопа текста (время – «всегда», пространство – «езде», объект / субъект – «любой») (за исключением паремийных трансформантов). Синтаксическая структура паремии соответствует его основной модальной функции – трансляции аксиомы (там же). Паремия выступает как «профессиональная» мудрость: *В долг дават ь – друж бу т ерят ь; Долги помнит не т от , кт о берет , а кт о дает ; Кт о не слушает совет ов, т ому нечем помочь; Чего не поищешь, т ого не сыщешь; Не судись: лапот ь дорож е сапога ст анет .*

Совет: *Где родился – т ам и сиди на карант ине; На карант ин надейся, а сам не плошай; Бойся кит айцев, дары приносящих.*

Предостережение: *С кем ковиднешься, от т ого и наберешься; В магазин поспешишь – людей заразишь; С кем подцепишь, с т ем и помрешь.*

Паремии и паремийные трансформанты соотносятся с определенной сферой культуры человека: бытовой: *Друг познает ся на социальной дист анции; Карант ин на месяц, а гречи бери на год;* религиозной: *На Бога надейся, а руки помой; На Бога надейся, а сам маску надень; Кт о рано вст ает , т ому Бог пропуск дает (СКЭ); На Бога надейся, а к берегу плыви* (Уваров Н. Энциклопедия народной мудрости. 2011. Ngram); *На Бога надейся, а сам не – ну т ак и не будь* (Адам М. Дочка. 2018. Ngram); *На Бога надейся, а сам гляди, поглядывай* (Жданов Л. Грозное время. 2015. Ngram); *На Бога надейся, а ишака привязывай* (Терехин К. Уличное каратэ. 2018. Ngram).

В паремиях фиксируется однозначность прагматической установки (предостережение, совет, рекомендация, предписание, гортатив, квеситив, менасив, директив) (Шустова 2020. 107–137). Прагматическая установка фиксируется и в паремийных трансформантах.

Чт о т ебе Меласипп? – Даму на короля положит ь надо. – Послушай, любезный, кт о из нас пасьянс раскладывает ? – Вы, Ваше превосходит ельст во. – Пот ому т ы и не суй свой нос в чуж ой пасьянс (Северный И. Лики неповторимой России, 1939. Ngram).

Ест ь т акие дела, где, как ни верт ись, а компании не минуешь (Замайский П. Соседи, 1934. Ngram).

Россия – ст рана земледельческая ... эт о хот ь уж е ст аро, но вмест е с т ем и всегда ново, пот ому Россия, дейст вит ельно, ст рана земледельческая, ст ало быт ь, как ни верт ись, а эт ой т емы не минешь (Салтыков-Щедрин М.Е. Убежище Монрепо. Круглый год. Рассказы, очерки, 1936. Ngram).

Ибо, как ни верт ись, а факт ост ает ся факт ом: мнение какого-т о, вероят но, не очень извест ного ценит еля искуст ва, принимавшего декадент ов за хвост ат ых людей <...> оказывает ся более хорошо извест ным ... (Литературный критик, 1939. Ngram).

Я-ж разумеет ся, от вас не от ст ану и, как говорит ся, «Долг плат еж ом красен», буду вам писат ь т аким же т оном. Когда уж е пошло на половицы, т ак скаж у: «Вперед бат ьки в пет лю не суйся» (Соболев Ю.В. Новый Чехов, 1925. Ngram).

Все представленные модификации ориентированы на актуализацию авторской позиции и используются в качестве паремийных трансформантов для выражения интенции, сопровождаемой дополнительным значением. Разумеется, это тесно связано со способностью создать такого рода трансформанты, с восприятием структурных и смысловых модификаций. В этой связи необходимо учитывать «гибкость языка», его возможности

допускать креативность. Живое употребление языковых единиц стимулирует их варьированность. Все единицы языка представлены в виде множества вариантов, это обусловлено присущим им свойством «экземплярности». Каждая единица существует в виде множества экземпляров, оставаясь при этом собой. Само бытие отдельной единицы языка есть её варьирование, сосуществование множества ее вариантов (Языкознание 1998. 81). К. Ажеж указывает на необходимость учета вариативного потенциала языковых единиц в разных языках. Следует иметь в виду существование вариантов, форма, значение и функции которых идентичны паремии-прототипу (см., например, Ырмак 2014. 29). Ср.:

В аспекте смысловой модификации наблюдается вариативность в области синонимических отношений.

На Бога надейся, а руки помой!

На Бога надейся, а руки-т о помой!

На Бога надейся, а маску надень.

На маску надейся, а сам не плошай.

На карант ин надейся, а сам не плошай.

(← *На Бога надейся, а сам не плошай*). Исход дела решаешь ты сам. Говорится в качестве совета не рассчитывать на везение или на чью-л. помощь, а действовать самому (СКЭ. 441).

У семи докт оров пациент без маски.

У семи нянек – дит я без маски.

(← *У семи нянек дит я без глазу (без глаза)*). Дело страдает, хотя за него отвечает несколько человек (СКЭ. 463).

С кем ковиднешься, от т ого и наберешься.

С кем поведешься, от т ого и заразишься.

С кем поведешься, от т ого и ковиднешься.

С кем подцепишь, с тем и помрешь

(← *С кем поведешься, от того и наберешься*). От человека, с которым общаешься, дружишь, с которым часто встречаешься, невольно перенимаешь его взгляды, привычки, начинаешь подражать ему в чем-либо) (СКЭ. 467).

Мал вирус, да вреден.

Мал санит айзер, да дорог.

(← *Мал золот ник, да дорог*). Говорится, чтобы подчеркнуть достоинства чего-л. маленького по размеру, кажущегося незначительным, но важным по существу, или кого-л. молодого и перспективного (СКЭ. 445).

Где родился – там и сиди на карант ине.

Где прописан – там и карант ин.

(← *Где кто (Кто где) родился (родит ся), там и годит ся (пригодился, пригодит ся)*). Человеку привычнее жить и проще найти свое место в жизни на своей родине (о тесной связи человека с родным краем) (СКЭ. 470).

Любишь кат ать – люби и масочки носишь.

Любишь кат ать – люби и пропуск не забывай.

(← *Любишь кат ать, люби и саночки возишь*). Нужно расплачиваться за полученное удовольствие, пользу, выгоду (СКЭ. 472).

Заключение

Паремийные трансформанты функционируют в своеобразных контекстуальных условиях и выступают как эксплицитное средство языковой игры. В коронавирусном дискурсе выбор паремии обусловлен прагматическими задачами: 1) моделирование уникальной ситуации, с одной стороны, и типовой (так как распространяется на все и на всех), с другой; 2) выбор соответствующих языковых единиц, модификации которых наиболее адекватно будут отражать дискурсивную практику; 3) решение поставленной

коммуникативной задачи в целях адаптации к условиям пандемии; 4) номинация участников, событий, явлений, процессов, феноменов коронавирусной эпохи; 5) выражение оценки к факторам коронавирусного дискурса; 6) выявление и описание актуальных дискурсивных топиков. Модификация паремий обуславливает формирование новых актуальных смыслов, характеризующихся образным, ярким, эмоциональным и экспрессивным характером.

Литература

- 1- Ажеж К. (2008). *Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки* / Пер. с франц. Изд. 2-е, стереот. Москва: Едиториал УРСС, 304 с.
- 2- Алефиренко Н.А. (2009). *Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология*. Уч. пос. Москва: Флинта: Наука, 344 с.
- 3- Антонова О.Н. (2012). *Функциональные свойства паремий – трансформов в англоязычном публицистическом дискурсе: автореф. ... к. филол. н., Москва, 27 с.*
- 4- Береговская Э.М. (1996). *Молодежный слэнг: формирование и функционирование* // Вопросы языкознания. № 3, С. 32–41.
- 5- Боброва Н.В. (2012). *Особенности перевода фразеологических единиц в эпоху коронавируса* // Молодой ученый. № 2(344). С. 67–69.
- 6- Бутакова А.Д. (2014). *Семантические парадоксы в условиях языковой игры*. Дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 171 с.
- 7- Вальтер Х., (2005). *Мокиенко В.М. Афоризмы русского народа*. Санкт-Петербург: Нева, 576 с.
- 8- Васильева К.Н. (2021). *Русские афоризмы о COVID-19 в виртуальном пространстве: приемы стилистических окказиональных преобразований* // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. № 4. С. 123–126.
- 9- Воропаева В.А. (2007). *Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий и фразеологизмов, выражающих толерантность*. Дисс. ... к. филол. н., Тамбов, 168 с.
- 10- Гнедаш С.И. (2005). *Провербальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики (на материале немецкой прессы ФРГ)*. Дисс. ... к. филол. н. Москва, 189 с.

- 11- Горбань И.В. (2010). *Роль паремий в речевых актах* (на материале языка русской художественной литературы). Автореф. ... к. филол. н. Саратов, 26 с.
- 12- Подюков И.А. (1999). *Семиотический аспект текста паремии* // Лингвистические и эстетические аспекты анализа текста. Соликамск: Соликамский государственный педагогический институт, С. 152–158.
- 13- Русина Ю.Н. (2021). *Особенности и прецедентных текстов в заголовках газетных статей на тему коронавируса* // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. № 2 (111). С. 125–132.
- 14- Савина Е.Н. (1984). *О трансформации клишированных выражений в речи* // Паремиологические исследования. М.: Наука, С. 200–222.
- 15- Савенкова Л.Б. (2002). *Русские паремии как функционирующая система*. Автореф. ... д. филол. н., Ростов-на-Дону, 46 с.
- 16- Северская О.И., Селезнева Л.В. (2021). *Рефрейминг идиом и паремий в коронавирусном дискурсе* // Слово ру: балтийский акцент. Т. 12. № 1. С. 96–109.
- 17- Семененко Н.Н. (2020). *Аксиология паремий в фокусе проблемы когнитивно-дискурсивного моделирования семантики русских пословиц* // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. Т. 11. № 2. С. 213–232.
- 18- СКЭ – *Словарь русского языка коронавирусной эпохи*. (2021). Сост. Х. Вальтер, Е.С. Громенок, А.Ю. Кожевников, Н.В. Козловская, Н.А. Козулина, С.Д. Левина, В.М. Мокиенко, А.С. Павлова, М.Н. Приемышева, Ю.С. Ридецкая / Ред. коллегия Е.С. Громенко, А.С. Павлова, М.Н. Приемышева (отв. ред.), Ю.С. Ридецкая. Санкт-Петербург: Институт лингвистических исследований РАН, 550 с.
- 19- Шустова С.В. (2020). *Лингвистические и прагматические свойства паремийных трансформантов* // Фразеологизмы и паремии: лингвистические и прагматические аспекты функционирования / W. Mieder, С.В. Шустова, Н.Н. Меньшакова, С. Цзоу, М.П. Завгороднева. Пермь: Пермский институт экономики и финансов. 188 с.
- 20- *Языкознание. Большой энциклопедический словарь* (1998). Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. Москва: «Большая Российская энциклопедия». 685 с.
- 21- *Google Books Ngram Viewer*. URL: <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения: январь 2022.)
- 22- *Čermak F. Proverbs: Their Lexical and Semantic Features*. Burlington, Vermont: “Proverbium”, the University of Vermont. In cooperation with the Institute of the Czech National Corpus. Edited by W. Mieder. Volum 36, 2014. 234 p.

- 23- Mieder W. (2000). *Sprichwörter sind die Überbleibsel verschollener Aphoristiker* // Слово во времени и пространстве. Санкт-Петербург: Фолио-Пресс, С. 468–487.
- 24- Mieder W. (2014). “*Wer andern eine Grube gräbt ...*”. Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen. Mit 128 Abbildungen. Wien: Praesens Verlag, 458 S.

Bibliography

- 1- Azhezh K. (2008). *Chelovek govorjashhij. Vklad lingvistiki v gumanitarnye nauki* / Per. s franc. Izd. 2-e, stereot. Moskva: Editorial URSS, 304 s.
- 2- Alefirenko N.A. (2009). *Semenenko N.N. Frazeologija i paremiologija*. Uch. pos. Moskva: Flinta: Nauka, 344 s.
- 3- Antonova O.N. (2012). *Funkcional'nye svojstva paremij – transformov v anglojazychnom publicisticheskom diskurse: avtoref. ... k. filol. n., Moskva, 27 s.*
- 4- Beregovskaja Je.M. (1996). *Molodezhnyj sljeng: formirovanie i funkcionirovanie* // Voprosy jazykoznanija. № 3, S. 32–41.
- 5- Bobrova N.V. (2012). *Osobennosti perevoda frazeologicheskikh edinic v jepohu koronavirusa* // Molodoj uchenyj. № 2(344). S. 67–69.
- 6- Butakova A.D. (2014). *Semanticheskie paradoksy v uslovijah jazykovej igry*. Diss.... k. filol. n. Volgograd, 171 s.
- 7- Val'ter H., (2005). *Mokienko V.M. Antiposlovicy russkogo naroda*. Sankt-Peterburg: Neva, 576 s.
- 8- Vasil'eva K.N. (2021). *Russkie antiposlovicy o COVID-19 v virtual'nom prostranstve: priemy strukturnyh okkazional'nyh preobrazovanij* // Sovremennaja nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Serija: Gumanitarnye nauki. № 4. S. 123–126.
- 9- Voropaeva V.A. (2007). *Sopostavitel'naja karakteristika anglijskih, nemeckih i russkih paremij i frazeologizmov, vyrzhajushhij tolerantnost'*. Diss. ... k. filol. n., Tambov, 168 s.
- 10- Gnedash S.I. (2005). *Proverbial'nye transformanty v funkcional'nom stile pressy i publicistike* (na materiale nemeckoj pressy FRG). Diss ... k. filol. n. Moskva, 189 s.
- 11- Gorban' I.V. (2010). *Rol' paremij v rechevyh aktah* (na materiale jazyka russkoj hudozhestvennoj literatury). Avtoref. ... k. filol. n. Saratov, 26 s.
- 12- Podjukov I.A. (1999). *Semioticheskij aspekt teksta paremii* // Lingvisticheskie i jesteticheskie aspekty analiza teksta. Solikamsk: Solikamskij gosudarstvennyj pedagogicheskij institut, S. 152–158.

- 13- Rusina Ju.N. (2021). *Osobennosti precedentnyh tekstov v zagolovkah gazetnyh statej na temu koronavirusa* // Vestnik Minskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Serija 1: Filologija. № 2 (111). S. 125–132.
- 14- Savina E.N. (1984). *O transformacii klishirovannyh vyrazhenij v rechi* // Paremiologicheskie issledovanija. M.: Nauka, S. 200–222.
- 15- Savenkova L.B. (2002). *Russkie paremii kak funkcionirujushhaja sistema*. Avtoref. ... d. filol. n., Rostov-na-Donu, 46 s.
- 16- Severskaja O.I., Selezneva L.V. (2021). *Refrejming idiom i paremij v koronavirusnom diskurse* // Slovo ru: baltijskij akcent. T. 12. № 1. S. 96–109.
- 17- Semenenko N.N. (2020). *Aksiologija paremij v fokuse problemy kognitivno-diskursivnogo modelirovanija semantiki russkih poslovič* // Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Teorija jazyka. Semiotika. Semantika. T. 11. № 2. S. 213–232.
- 18- *SKJe – Slovar' russkogo jazyka koronavirusnoj jepohi*. (2021). Sost. H. Val'ter, E.S. Gromenok, A.Ju. Kozhevnikov, N.V. Kozlovskaja, N.A. Kozulina, S.D. Levina, V.M. Mokenko, A.S. Pavlova, M.N.Priemysheva, Ju.S. Rideckaja / Red. kolegija E.S. Gromenok, A.S. Pavlova, M.N. Priemysheva (otv. red.), Ju.S. Rideckaja. Sankt-Peterburg: Institut lingvisticheskikh issledovanij RAN, 550 s.
- 19- Shustova S.V. (2020). *Lingvisticheskie i pragmaticheskie svojstva paremiynyh transformantov* // Frazeologizmy i paremii: lingvisticheskie i pragmaticheskie aspekty funkcionirovanija / W. Mieder, S.V. Shustova, N.N. Men'shakova, C. Czou, M.P. Zavgorodneva. Perm': Permskij institut jekonomiki i finansov. 188 s.
- 20- *Jazykoznanie. Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar'* (1998). Gl. red. V.N. Jarceva. 2-e izd. Moskva: «Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija». 685 s.
- 21- *Google Books Ngram Viewer*. URL: <https://books.google.com/ngrams> (data obrashhenija: janvar' 2022.)
- 22- Čermak F. Proverbs: Their Lexical and Semantik Features. Burlington, Vermont: “Proverbium”, the University of Vermont. In cooperation with the Institute of the Czech National Corpus. Edited by W. Mieder. Volum 36, 2014. 234 p.
- 23- Mieder W. (2000). *Sprichwörter sind die Überbleibsel verschollener Aphoristiker* // Slovo vo vremeni i prostranstve. Sankt-Peterburg: Folio-Press, S. 468–487.
- 24- Mieder W. (2014). “*Wer andern eine Grube gräbt ...*”. Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen. Mit 128 Abbildungen. Wien: Praesens Verlag. 458 S.

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Shustova. S. (2022). *Paremia Transformants of the Coronavirus Era*. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 10(1), 49–63.

DOI: <https://doi.org/10.61186/iarll.19.49>

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/141>



اصطلاحات ضرب‌المثلی (پارم‌ها) در دوران کرونا

سوتلانا ویکتورونا شوستووا^{1*}استاد زبان و ادبیات روسی دانشگاه دولتی تحقیقات ملی پرم،
پرم، روسیه.

(تاریخ دریافت: ژانویه 2022؛ تاریخ پذیرش: فوریه 2022)

چکیده

این مقاله مسائل مربوط به سازماندهی ساختاری و معنایی اصطلاحات ضرب‌المثلی تغییر یافته دوران کرونا را مورد بحث قرار می‌دهد. ضرب‌المثل‌ها استقلال نسبی معنا از زمینه کاربرد دارند و می‌توانند «شفافیت» شکل درونی گفته را در زمینه‌های مختلف رویداد حفظ کنند. در ضرب‌المثل‌ها شخص خاصی، عمل انجام شده، یا اشاره‌ای به زمان این عمل وجود ندارد. ضرب‌المثل‌ها به عنوان ابزار در بازی زبان عمل می‌کنند. اصطلاحات ضرب‌المثلی تغییر یافته دوران کرونا به صورت زمینه‌ای تعیین می‌شوند، زیرا اصطلاحات در یک زمینه خاص، در زمان مشخصی انجام می‌شود. دگرگونی ضرب‌المثل‌ها به دلیل استفاده فعال آنها توسط زبان مادری است. در گفتمان کرونا، انتخاب پارم‌ها با یک کار عملی زبانی تعیین می‌شود: (1) مدل‌سازی یک موقعیت منحصربه‌فرد، از یک سو، و یک موقعیت معمولی (از آنجایی که برای همه چیز و همه افراد صدق می‌کند)، از سوی دیگر؛ (2) انتخاب واحدهای زبانی مناسب که اصطلاحات آنها به اندازه کافی منعکس کننده عملکرد گفتمانی باشد. (3) حل تکلیف ارتباطی به منظور انطباق با شرایط بیماری همه‌گیر؛ (4) نامزدی شرکت کنندگان، رویدادها، پدیده‌ها، فرآیندها، پدیده‌های دوران کرونا؛ (5) بیان ارزیابی عوامل گفتمان کرونا. (6) شناسایی و شرح موضوعات گفتمانی جاری. اصلاح ضرب‌المثل‌ها شکل‌گیری معانی واقعی جدید را تعیین می‌کند که با شخصیت مجازی، واضح، عاطفی و بیانی مشخص می‌شود.

این مقاله به موضوع تغییرات ساختاری و معنایی اصطلاحات ضرب‌المثلی در دوران کرونا می‌پردازد. اصطلاحات ضرب‌المثلی (پارم‌ها) به لحاظ معنایی از بافت متنی که در آن به کار می‌روند نسبتاً مستقل هستند و می‌توانند «شفافیت» فرم درونی جملات را در پس‌زمینه‌های متنی در موقعیت‌های گفتاری گوناگون حفظ کنند. این نوع اصطلاحات و تعبیرات به شخصی که عمل

1. E-mail: lanaschust@mail.ru; ORCID:0000-0002-8318-7864

نوع مقاله: علمی - پژوهشی، * نویسنده مسئول